

Luciana Carvalho Fonseca

Inglês Jurídico

TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA

Lista de Abreviaturas

CORTEC – CORPUS TÉCNICO-CIENTÍFICO

BNC – BRITISH NATIONAL CORPUS

COBUILD – COLLINS COBUILD CONCORDANCE SAMPLER

COCA – CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

TIME – TIME CORPUS OF AMERICAN ENGLISH

Lista de Quadros

QUADRO 1: COMPLEXIDADE DO PROCESSO TRADUTÓRIO _____	29
QUADRO 2: SISTEMAS ROMANO-GERMÂNICO E ANGLO-AMERICANO _____	30
QUADRO 3: PALAVRAS DE DIFERENTES ORIGENS _____	31
QUADRO 4: BINÔMIOS FORMADOS POR PALAVRAS SINONÍMICAS _____	32
QUADRO 5: DUPLICAÇÃO INÚTIL _____	32
QUADRO 6: TRADUÇÃO LITERAL E TRADUÇÃO IDIOMÁTICA _____	33
QUADRO 7: OCORRÊNCIA DOS MODAIS NO CORTEC _____	47
QUADRO 8: BINÔMIOS FORMADOS POR PREPOSIÇÕES _____	58
QUADRO 9: ADVÉRBIOS NA LINGUAGEM JURÍDICA EM INGLÊS _____	166
QUADRO 10: RESUMO DAS CARACTERÍSTICAS DE <i>LAWYER</i> E <i>ATTORNEY</i> _____	237

Sumário

<i>Agradecimentos</i> _____	VII
<i>Prefácio</i> _____	XI
<i>Apresentação</i> _____	XV

<i>Introdução</i> _____	25
-------------------------	----

I. *Tradução jurídica*

I.1	DESAFIOS DA TRADUÇÃO _____	29
	<i>A COMMON LAW</i> _____	29
	O CASO DOS BINÔMIOS _____	31
	AS CONSEQUÊNCIAS PARA A TRADUÇÃO _____	33
I.2	TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO _____	35
	TRADUÇÃO _____	35
	INTERPRETAÇÃO _____	35
I.3	A TERMINOLOGIA E A TECNOLOGIA _____	37
	IDENTIFICAÇÃO DE TERMOS JURÍDICOS _____	37
	<i>CORPORA</i> ELETRÔNICOS _____	38

I.4	OS ARCAÍSMOS NA LINGUAGEM JURÍDICA	39
	EXEMPLOS DE ARCAÍSMOS	39
	<i>PLAIN ENGLISH MOVEMENT</i>	40
I.5	PLURAL DE LEXEMAS: LATIM E GREGO	43
	LATIM	43
	GREGO	44
I.6	VERBOS MODAIS	45
	LÍNGUA GERAL X LÍNGUA DE ESPECIALIDADE	46
	<i>SHALL X SHOULD</i>	47
I.7	O USO DO SUBJUNTIVO	49
	VERBOS QUE TÍPICAMENTE OCORREM COM O SUBJUNTIVO	49
	MAIS SOBRE O SUBJUNTIVO	50
	O SUBJUNTIVO NOS GÊNEROS JURÍDICOS	51
I.8	O PODER DAS PREPOSIÇÕES	53
	<i>AGREE</i>	53
	<i>CHARGE</i>	54
	VERBOS FRASAIS	55
I.9	PREPOSIÇÕES EM DOBRO	57
I.10	<i>UNDER</i> NO INGLÊS JURÍDICO	59
I.11	A POLISSEMIA	61
	<i>ASSIGN</i>	62
	MAIS TERMOS POLISSÊMICOS	62

2. Terminologia jurídica

2.1	TERMOS FUNDAMENTAIS	67
2.1.1	<i>COMMON LAW</i>	67
2.1.2	<i>LEGAL</i>	68
2.1.3	<i>COURT</i>	72
2.1.4	<i>JURISPRUDENCE</i>	74
2.1.5	<i>LAW</i>	75
2.1.6	O QUE É <i>REASONABLE</i> É RAZOÁVEL?	83
2.2	DIREITO ADMINISTRATIVO	99
2.2.1	LEI COMPLEMENTAR X <i>SUPPLEMENTARY LAW</i>	99
2.2.2	LEIS DO BRASIL EM INGLÊS	100
2.2.3	CONVÊNIO X <i>CONVENTION</i>	100
2.2.4	RESOLUÇÃO X <i>RESOLUTION</i>	101
2.2.5	<i>LAW</i> E <i>ACT</i>	101
2.2.6	QUORUM QUALIFICADO	103
2.3	DIREITO CIVIL	107
2.3.1	INDENIZAR	107
2.3.2	ALIMENTOS	108
2.3.3	COMPENSAÇÃO X <i>COMPENSATION</i>	110
2.4	DIREITO COMERCIAL	113
2.4.1	<i>QUOTAHOLDER, STOCKHOLDER</i> E <i>SHAREHOLDER</i>	113
2.4.2	<i>QUOTAHOLDER</i>	114
2.4.3	<i>UNANIMOUS SHAREHOLDER AGREEMENT</i>	115
2.4.4	<i>DISSOLUTION, LIQUIDATION</i> E <i>WINDING UP</i>	117
2.4.5	<i>PROCUREMENT</i> E <i>SOURCING</i>	119

2.5	DIREITO CONSTITUCIONAL	123
2.5.1	A SUPREMA CORTE E O <i>WRIT OF CERTIORARI</i>	123
2.5.2	A COMPETÊNCIA DISCRICIONÁRIA E O <i>WRIT OF CERTIORARI</i>	124
2.5.3	O MANDADO DE SEGURANÇA E O <i>WRIT OF MANDAMUS</i>	126
2.5.4	<i>NOSE COUNTING</i> E <i>CHERRY PICKING</i>	128
2.5.5	<i>BOOTSTRAPPING</i>	132
2.5.6	AS COLOCAÇÕES DO TERMO <i>JURY</i>	135
2.6	DIREITO CONTRATUAL	141
2.6.1	A DIFERENÇA ENTRE CONTRATO, <i>CONTRACT</i> E <i>AGREEMENT</i>	141
2.6.2	CONTRATANTE E CONTRATADO	142
2.6.3	<i>ACT OF GOD</i> , <i>FORCE MAJEURE</i> E <i>CAS FORTUIT</i>	145
2.6.4	GARANTIA: CAMPOS SEMÂNTICOS	147
2.6.5	<i>EXHIBIT</i> , <i>SCHEDULE</i> , <i>ATTACHMENT</i> E <i>ANNEX</i>	151
2.6.6	RESOLUÇÃO, RESCISÃO E RESILIÇÃO	154
2.6.7	DIFERENÇAS ENTRE <i>TERMINATE</i> , <i>RESCIND</i> E <i>AVOID</i>	157
2.6.8	<i>VOID</i> : <i>-ABLE</i> , <i>-NESS</i> , <i>-ABILITY</i>	159
2.6.9	A MARCA DA EQUIDADE: <i>SPECIFIC PERFORMANCE</i>	162
2.6.10	OS ADVÉRBIOS NA LINGUAGEM CONTRATUAL	164
2.6.11	MAIS ADVÉRBIOS NA LINGUAGEM JURÍDICA	168
2.6.12	<i>TANDEM</i>	169
2.7	DIREITO PENAL	171
2.7.1	A CLASSIFICAÇÃO DE CONDUTAS ILÍCITAS	171
2.7.2	OS REGIMES DE PRISÃO E SUA TRADUÇÃO	172
2.7.3	ERRO DE TIPO E ERRO DE PROIBIÇÃO	174
2.7.4	<i>ON CONVICTION ON INDICTMENT</i>	175
2.7.5	<i>PLEA BEFORE VENUE</i> E <i>EITHER-WAY OFFENSES</i>	176
2.7.6	ASSASSINATO X <i>ASSASSINATION</i>	177
2.7.7	CONSPIRAÇÃO: <i>CONSPIRATION</i> OU <i>CONSPIRACY</i> ?	178
2.7.8	<i>RAPE</i> X ESTUPRO	180
2.7.9	<i>BULLYING</i>	182

2.8	DIREITO PROCESSUAL	187
2.8.1	OS VERBOS DOS ÓRGÃOS JULGADORES	187
2.8.2	AS COLOCAÇÕES DE AÇÃO: PROCEDENTE E IMPROCEDENTE	190
2.8.3	MAIS COLOCAÇÕES DE <i>LAWSUIT</i>	191
2.8.4	O CONCURSO DE AÇÕES	194
2.8.5	<i>MOTION TO WITHDRAW</i>	194
2.8.6	<i>EX OFFICIO</i>	195
2.8.7	EVIDÊNCIA X <i>EVIDENCE</i>	198
2.8.8	ÔNUS DA PROVA	200
2.8.9	CONDENADO ÀS CUSTAS	204
2.8.10	OS EFEITOS SUSPENSIVO E DEVOLUTIVO	206
2.8.11	NÍVEL DE ALÇADA	209
2.8.12	O VOCABULÁRIO DOS VOTOS NO JUDICIÁRIO	210
2.8.13	<i>APPEAL: SUSTAINED, DENIED, REVERSED</i>	212
2.8.14	HOMOLOGAÇÃO	214
2.8.15	A TRADUÇÃO DE <i>WARRANT</i> COMO SUBSTANTIVO	215
2.8.16	A TRADUÇÃO DE <i>WARRANT</i> COMO ADJETIVO	220
2.8.17	<i>WARRANT</i> COMO VERBO	222
2.8.18	COLOCAÇÕES VERBAIS COM O TERMO <i>WARRANT</i>	224
2.9	DIREITO DO TRABALHO	229
2.9.1	<i>LEAVE</i> : TRADUÇÃO DO TERMO LICENÇA	229
2.9.2	PREVIDÊNCIA	231
2.10	OS PROFISSIONAIS DO DIREITO	235
2.10.1	<i>LAWYER</i> E <i>ATTORNEY</i>	235
2.10.2	<i>SOLICITOR</i> OU <i>BARRISTER</i>	237
2.10.3	ADVOGADOS E TÍTULOS: J.D., LL.B., Esq., LL.M. E Ph.D.	238
2.10.4	ADVOGADO EM GÍRIA	239
2.10.5	EXCELENTÍSSIMO SENHOR JUIZ	240
2.10.6	PROCURADOR(IA), CORREGEDOR(IA) E DEFENSOR(IA)	241
2.10.7	<i>SPECIAL MASTER</i>	244

Referências

BIBLIOGRAFIA _____	247
DICIONÁRIOS, VOCABULÁRIOS E TESAUROS _____	250
<i>CORPORA</i> ELETRÔNICOS _____	251
LINGUAGEM JURÍDICA _____	251
LÍNGUA GERAL _____	251
OUTROS TRABALHOS DA AUTORA _____	252